

CAPPELLA PAPAIE

IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 8 DICEMBRE 2024

*Santa Messa con i nuovi Cardinali  
e il Collegio Cardinalizio*

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

You are all-beautiful, O Mary! In you there is no sin.

Tutta bella sei, Maria, e il peccato originale non è in te.

I will greatly rejoice in the LORD; my soul shall exult in my God,

Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio.

For he has clothed me with the garments of salvation; he has covered me with the robe of righteousness.

Perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia.

As a bridegroom decks himself like a priest with a beautiful headdress, and as a bride adorns herself with her jewels.

Come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli.

For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to sprout up.

Poiché, come la terra produce i suoi germogli e come un giardino fa germogliare i suoi semi.

So the LORD God will cause righteousness and praise to sprout up before all the nations.

Così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutte le genti.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ct 4, 7*

I

To-ta pulchra es, Ma-ri-a, \* et ma-cu-la

o-ri-gi-na-lis non est in te.

*La schola:*

*Is 61, 10-11*

1. Gaudens gaudebo in Domino, et exsultabit anima mea in Deo meo. *R.*
2. Quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiæ circumdedit me. *R.*
3. Quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. *R.*
4. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat. *R.*
5. Sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

Kyrie  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

I Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Chris-te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le-i-son. Chris-te, e-le-i-son. Chris-te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e

*La schola:* *L'assemblea:*

e-le-i-son. Ky-ri-e,

*La schola e l'assemblea:*

e-le-i-son.

Gloria  
(Cum iubilo)

*Il cantore:* *La schola:*

VII Glo-ri-a in excelsis De-o et in ter-ra

*L'assemblea:*

pax homi-ni-bus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

bene-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-ca-

*L'assemblea:*

mus te, gra-ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

*La schola:*

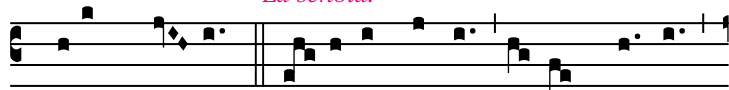
am tu- am, Domi-ne De-us, Rex cæ-lestis, De-

*L'assemblea:*



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

*La schola:*



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

*L'assemblea:*



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

*La schola:*



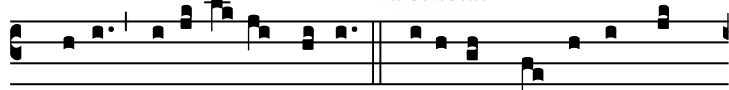
re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

*L'assemblea:*



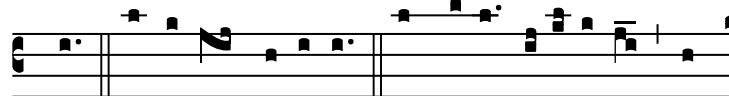
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

*La schola:*



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu so- lus Sanc-

*L'assemblea:*



tus, tu so- lus Do-mi- nus, tu so- lus Altis- simus, Ie-

*La schola:*

*L'assemblea:*



su Chris- te, cum San- cto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa- tris. A- men.

## Collect

Let us pray.

O God, who by the Immaculate Conception of the Blessed Virgin prepared a worthy dwelling for your Son, grant, we pray, that, as you preserved her from every stain by virtue of the Death of your Son, which you foresaw, so, through her intercession, we, too, may be cleansed and admitted to your presence.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Padre, che nell'Immacolata Concezione della Vergine hai preparato una degna dimora per il tuo Figlio, e in previsione della morte di lui l'hai preservata da ogni macchia di peccato, concedi anche a noi, per sua intercessione, di venire incontro a te in santità e purezza di spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui per immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum præparasti, quæsumus, ut, qui ex morte eiusdem Filii tui prævisa, eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos, eius intercessione, ad te pervenire concedas.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*'I will put enmity between your offspring and the offspring of the woman.'*

Prima lettura

*Porrò inimicizia tra la tua stirpe e la stirpe della donna.*

Dal libro della Genesi

[Dopo che l'uomo ebbe mangiato del frutto dell'albero,] il Signore Dio lo chiamò e gli disse: «Dove sei?». Rispose: «Ho udito la tua voce nel giardino: ho avuto paura, perché sono nudo, e mi sono nascosto». Riprese: «Chi ti ha fatto sapere che sei nudo? Hai forse mangiato dell'albero di cui ti avevo comandato di non mangiare?». Rispose l'uomo: «La donna che tu mi hai posto accanto mi ha dato dell'albero e io ne ho mangiato». Il Signore Dio disse alla donna: «Che hai fatto?». Rispose la donna: «Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato».

Allora il Signore Dio disse al serpente: «Poiché hai fatto questo, maledetto tu fra tutto il bestiame e fra tutti gli animali selvatici! Sul tuo ventre camminerai e polvere mangerai per tutti i giorni della tua vita. Io porrò inimicizia fra te e la donna, fra la tua stirpe e la sua stirpe: questa ti schiaccerà la testa e tu le insidierai il calcagno».

L'uomo chiamò sua moglie Eva, perché ella fu la madre di tutti i viventi.

The word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Inimicitias ponam inter semen tuum et semen mulieris.*

inglese

A reading from the Book of Genesis

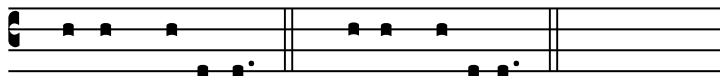
3, 9-15. 20

After Adam had eaten of the tree:

The LORD God called to the man and said to him, 'Where are you?' And he said, 'I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.' He said, 'Who told you that you were naked? Have you eaten of the tree of which I commanded you not to eat?' The man said, 'The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit of the tree, and I ate.' Then the LORD God said to the woman, 'What is this that you have done?' The woman said, 'The serpent deceived me, and I ate.'

The LORD God said to the serpent,  
'Because you have done this,  
cursed are you above all livestock  
and above all beasts of the field;  
on your belly you shall go,  
and dust you shall eat  
all the days of your life.  
I will put enmity between you and the woman,  
and between your offspring and her offspring;  
he shall bruise your head,  
and you shall bruise his heel.'

The man called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

O sing a new song to the LORD, for he has worked wonders.

O sing a new song to the LORD, for he has worked wonders. His right hand and his holy arm have brought salvation.

The LORD has made known his salvation, has shown his deliverance to the nations. He has remembered his merciful love and his truth for the house of Israel.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout to the LORD, all the earth; break forth into joyous song, and sing out your praise.

*Il salmista:*

Ps 97



*R.* Can - ta - te al Si - gno-re un can - to nuo - vo, —



— per-ché ha com - piu - to me - ra - vi - glie.

*L'assemblea ripete:*

Cantate al Signore un canto nuovo,  
perché ha compiuto meraviglie.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,  
perché ha compiuto meraviglie.  
Gli ha dato vittoria la sua destra  
e il suo braccio santo. *R.*

2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza,  
agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.  
Egli si è ricordato del suo amore,  
della sua fedeltà alla casa d'Israele. *R.*

3. Tutti i confini della terra hanno veduto  
la vittoria del nostro Dio.  
Acclami il Signore tutta la terra,  
gridate, esultate, cantate inni. *R.*



## Second reading

*'God chose us in Christ  
before the foundation of the world.'*

A reading from the Letter of Saint Paul  
to the Ephesians

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. In love he predestined us for adoption to himself as sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will, to the praise of his glorious grace, with which he has blessed us in the Beloved.

In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will, so that we who were the first to hope in Christ might be to the praise of his glory.

The word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*In Cristo Dio ci ha scelti  
prima della creazione del mondo.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli  
Efesini

Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo. In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità, predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà, a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.

In lui siamo stati fatti anche eredi, predestinati – secondo il progetto di colui che tutto opera secondo la sua volontà – a essere lode della sua gloria, noi, che già prima abbiamo sperato nel Cristo.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

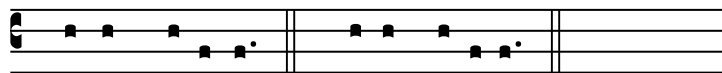
## Lectio secunda

*Elegit nos Deus in Christo  
ante mundi constitutionem.*

spagnolo

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 1, 3-6. 11-12

Bendito sea Dios,  
Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que nos ha bendecido en Cristo  
con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.  
Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo  
para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.  
Él nos ha destinado por medio de Jesucristo,  
según el beneplácito de su voluntad,  
a ser sus hijos, para alabanza de la gloria de su gracia,  
que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.  
En él hemos heredado también,  
los que ya estábamos destinados  
por decisión del que lo hace todo según su voluntad,  
para que seamos alabanza de su gloria  
quienes antes esperábamos en el Mesías.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women.

Rallégrati, piena di grazia, il Signore è con te, benedetta tu fra le donne.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Cf. Lc 1, 28*

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*'Hail, full of grace,  
the Lord is with you!'*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

At that time: the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Hail, full of grace, the Lord is with you!'

But she was greatly troubled at the saying, and tried to discern what sort of greeting this might be. And the angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. And the Lord God will give to him the throne of his father David, and he will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.'

## Vangelo

*«Rallegrati, piena di grazia:  
il Signore è con te».*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

## Evangelium

*Ave, gratia plena, Dominus tecum.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



*R.* Et cum spi-ri-tu tu-o.

*✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam*

*1, 26-38*



*R.* Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallegrati, piena di grazia: il Signore è con te».

A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine».

And Mary said to the angel, 'How will this be, since I am a virgin?'

And the angel answered her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy— the Son of God. And behold, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son, and this is the sixth month with her who was called barren. For nothing will be impossible with God.' And Mary said, 'Behold, I am the servant of the Lord; let it be to me according to your word.' And the angel departed from her.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio».

Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola». E l'angelo si allontanò da lei.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

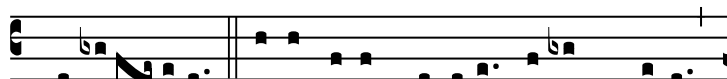


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



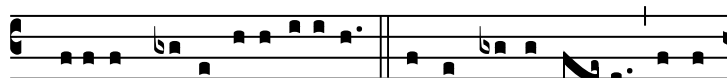
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



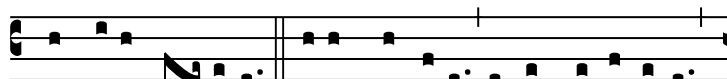
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



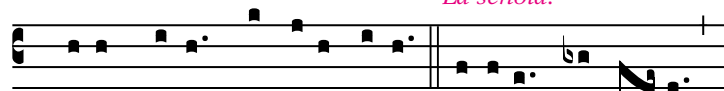
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*

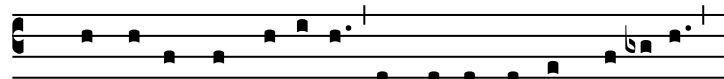


De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

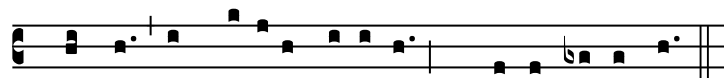


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*

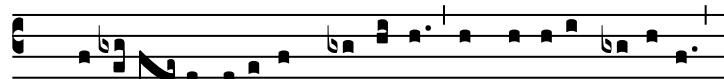


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*

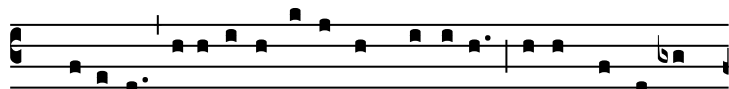


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

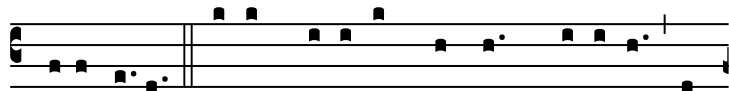


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

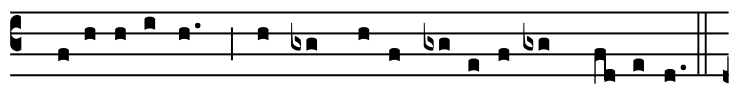


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



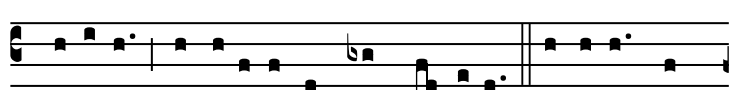
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



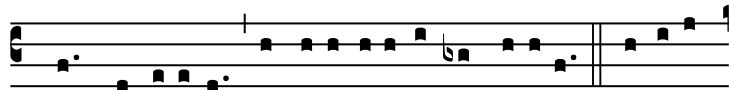
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

*La schola e l'assemblea:*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters,  
in the Virgin Mother preserved from  
original sin God gives us the image of  
the new humanity that fully participates  
in Christ's victory. Through the inter-  
cession of Mary Immaculate, let us make  
our prayer to the Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the God of every blessing grant  
wisdom and health to Pope Francis, as  
he guides the steps of the Church in our  
world, in living witness to faith, hope  
and love.

Il Dio di ogni benedizione conceda al  
Papa Francesco sapienza e salute per  
guidare i passi della Chiesa nel mondo,  
chiamata a dare testimonianza viva di  
fede, speranza e carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

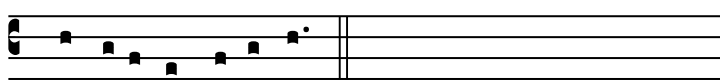
Fratelli e sorelle,  
nella Vergine Madre preservata dal peccato originale  
Dio ci offre l'immagine dell'umanità nuova  
che partecipa in pienezza alla vittoria di Cristo.  
Per intercessione di Maria immacolata,  
innalziamo al Padre la nostra preghiera.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

portoghese

O Deus de todas as bênçãos  
conceda ao Papa Francisco sabedoria e saúde  
para guiar os passos da Igreja, chamada a dar no mundo  
vivo testemunho de fé, esperança e caridade.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the College of Cardinals.

Preghiamo per il Collegio dei Cardinali.

May the Shepherd of the flock redeemed by the blood of Christ enable the new Cardinals and the entire College to cooperate in the apostolic ministry of the Pope for the unity of the Church throughout the world.

Il Custode del gregge redento dal sangue di Cristo conceda ai nuovi Cardinali e all'intero Collegio cardinalizio di collaborare al ministero apostolico del Papa per l'unità della Chiesa diffusa su tutta la terra.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the leaders of nations.

Preghiamo per i capi delle nazioni.

May the Lord of history fill our leaders with wisdom and humility, to promote constant dialogue in pursuit of the common good, and resolve to prevent every outbreak of war.

Il Signore della storia conceda ai nostri governanti la saggezza dell'umiltà, la ricerca del dialogo costante, la cura del bene comune e la volontà di estinguere ogni focolaio di guerra.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all who suffer in body and soul.

Preghiamo per quanti soffrono nell'anima e nel corpo.

May the Defender of the poor and frail grant that all those who experience pain and sorrow may feel the comforting strength of his presence and the fraternal closeness of their neighbours.

Il Difensore dei deboli e dei poveri conceda, a quanti attraversano tempi difficili e momenti dolorosi, di sentire la consolante forza della divina presenza e la fraterna vicinanza del prossimo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

**2. Oremus pro Cardinalium Collegio.**

giapponese

キリストの御血に贖われた群れを守られる神に祈ります  
新しい枢機卿と全枢機卿会が  
すべての地に広がる教会の一致のために  
教皇の使徒的任務に協力できますように。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

**3. Oremus pro moderatoribus nationum.**

serbo

Господар историје  
подари нашим владарима мудрост понизности,  
тражење сталног дијалога, бригу за опште добро  
и жељу да се угаси сваки ратни извор.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

**4. Oremus pro iis qui ab anima et corpore dolent.**

francese

Que le Défenseur des faibles et des pauvres  
accorde, à tous ceux qui traversent  
des temps difficiles et des moments douloureux,  
de sentir la force réconfortante de la présence divine  
et la proximité fraternelle du prochain.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.



Let us pray for all men and women of good will.

May the Father of light enable all those who await new heavens and a new earth to abandon worldly ways of thinking and to cooperate with his Creator Spirit in building the new humanity shaped by the Gospel.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O Lord, who in the Immaculate Virgin Mary made the dawn of salvation shine upon the world, grant that the work of the Church may flourish, so that, through your mercy, all people may be reborn to new life.  
Through Christ our Lord.

Preghiamo per tutti gli uomini di buona volontà.

Il Padre della luce conceda, a chi attende cieli nuovi e terra nuova, di abbandonare progetti mondani per collaborare con il suo Spirito creatore nel costruire la nuova umanità plasmata dal Vangelo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

5. Oremus pro omnibus bonæ voluntatis hominibus.

*Preghiera in silenzio.*

*cinese*

光明之父，  
求祢恩赐那些期待新天新地的人，  
使他们放弃俗世计划，与祢的造物之神合作，  
建设福音所塑造的新人类。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Signore,  
che in Maria immacolata  
hai fatto risplendere sul mondo l'aurora della salvezza,  
rendi feconda l'opera della Chiesa,  
perché tutti gli uomini, per tua misericordia,  
siano rigenerati a vita nuova.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Graciously accept the saving sacrifice which we offer you, O Lord, on the Solemnity of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, and grant that, as we profess her, on account of your prevent grace, to be untouched by any stain of sin, so, through her intercession, we may be delivered from all our faults. Through Christ our Lord.

Accetta con benevolenza, o Signore, il sacrificio di salvezza che ti offriamo nella solennità dell'Immacolata Concezione della beata Vergine Maria, e come noi la riconosciamo preservata per tua grazia da ogni macchia di peccato, così, per sua intercessione, fa' che siamo liberati da ogni colpa. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

Cantus ad offertorium

AVE, MARIA

*Cf. Lc 1, 28. 42*

*La schola:*

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*Il Celebrante:*

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

*Il Celebrante:*

Salutarem hostiam, quam in sollemnitatem immaculatæ Conceptionis beatæ Virginis Mariæ tibi, Domine, offerimus, suscipe dignanter, et præsta, ut, sicut illam tua gratia præveniente ab omni labe profitemur immunem, ita, eius intercessione, a culpis omnibus liberemur. Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Mystery of Mary and the Church**Il mistero di Maria e della Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For you preserved the most Blessed Virgin Mary from all stain of original sin, so that in her, endowed with the rich fullness of your grace, you might prepare a worthy Mother for your Son and signify the beginning of the Church, his beautiful Bride without spot or wrinkle.

Tu hai preservato la beata Vergine Maria da ogni macchia di peccato originale, per fare di lei, colmata di grazia, la degna Madre del tuo Figlio e segnare l'inizio della Chiesa, sposa di Cristo senza macchia e senza ruga, splendente di bellezza.

She, the most pure Virgin, was to bring forth a Son, the innocent Lamb who would wipe away our offences; you placed her above all others to be for your people an advocate of grace and a model of holiness.

Da lei vergine purissima doveva nascere il tuo Figlio, Agnello innocente che toglie i nostri peccati e sopra ogni altra creatura l'hai predestinata, per il tuo popolo, sublime modello di santità e avvocata di grazia.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

E noi, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

## Præfatio

*De mysterio Mariæ et Ecclesiæ**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui beatissimam Virginem Mariam ab omni originalis culpæ labe præservasti, ut in ea, gratiæ tuæ plenitudine ditata, dignam Filio tuo Genetricem præparares, et Sponsæ eius Ecclesiæ, sine ruga vel macula formosæ, signares exordium.

Filium enim erat purissima Virgo datura, qui crimina nostra Agnus innocens aboleret; et ipsam præ omnibus tuo populo disponebas advocatam gratiæ et sanctitatis exemplar.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentis:

Sanctus  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, \* Sanc-tus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cae-li et

*L'assemblea:*

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

*La schola:*

Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

*L'assemblea:*

mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### *Il Celebrante:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

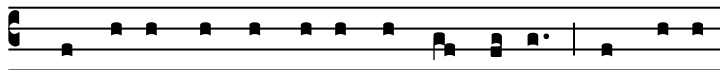
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

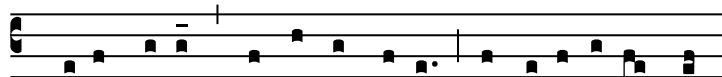
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



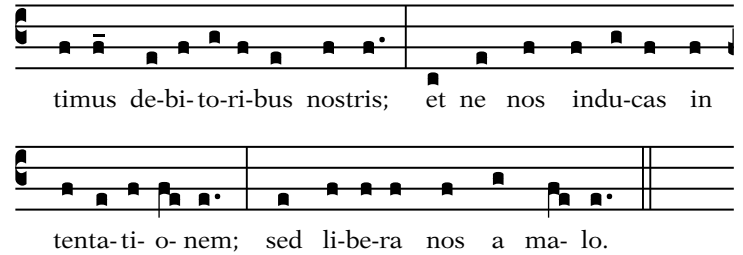
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

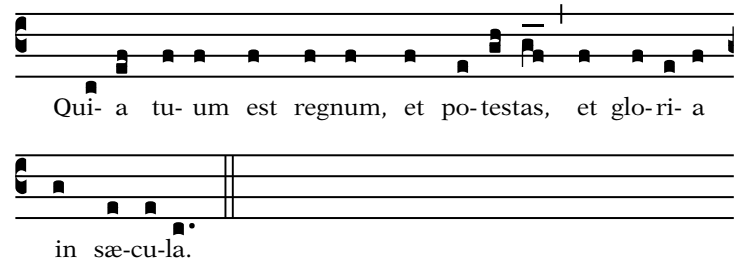


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Celebrante:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuae;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Celebrante:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*


*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(Cum iubilo)*

*La schola:*

V   
Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta

*L'assemblea:* *La schola:*



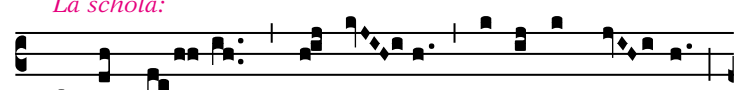
mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mun- di:

*L'assemblea:*



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Communion Antiphon

#### Antifona alla comunione

Great things are sung of thee, O Mary!

Grandi cose si cantano di te, o Maria

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.

L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

For he has looked on the humble estate of his servant. For behold, from now on all generations will call me blessed.

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e santo è il suo nome.

And his mercy is for those who fear him from generation to generation.

Di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono.

#### *Il Celebrante:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Celebrante e l'assemblea:*

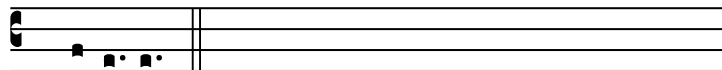
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### *La schola e l'assemblea:*



Glo-ri- o- sa præ-di- centur de te, Vir- go



Ma-ri- a.

#### *La schola:*

Lc 1, 46-55

1. Magnificat anima mea Dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo. **R.**
2. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. **R.**
3. Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius. **R.**
4. Et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum. **R.**

He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts.

he has brought down the mighty from their thrones and exalted those of humble estate.

He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.

He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy.

As he spoke to our fathers, to Abraham and to his offspring for ever.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili.

Ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia.

Come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

#### Prayer after Communion

Let us pray.

May the Sacrament we have received, O Lord our God, heal in us the wounds of that fault from which in a singular way you preserved Blessed Mary in her Immaculate Conception.  
Through Christ our Lord.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.

I sacramenti che abbiamo ricevuto, Signore Dio nostro, guariscano in noi le ferite di quella colpa da cui, in modo singolare, hai preservato la beata Vergine Maria nella sua Immacolata Concezione.  
Per Cristo nostro Signore.

5. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. *℟.*

6. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. *℟.*

7. Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes. *℟.*

8. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ. *℟.*

9. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sæcula. *℟.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Sacramenta quæ sumpsimus, Domine Deus noster, illius in nobis culpæ vulnera reparent, a qua immaculatam beatæ Mariæ Conceptionem singulariter præservasti.  
Per Christum Dominum nostrum.

*℟.* Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

## Solemn blessing

## Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who through the childbearing of the Blessed Virgin Mary willed in his great kindness to redeem the human race, be pleased to enrich you with his blessing.

Dio misericordioso, che per mezzo del suo Figlio, nato dalla Vergine, ha redento il mondo, vi colmi della sua benedizione.

May you know always and everywhere the protection of her, through whom you have been found worthy to receive the author of life.

Dio vi protegga sempre e in ogni luogo per intercessione di Maria, Vergine e Madre, che ha dato al mondo l'autore della vita.

May you, who have devoutly gathered on this day, carry away with you the gifts of spiritual joys and heavenly rewards.

A tutti voi, che celebrate con fede la festa dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria, conceda il Signore la salute del corpo e la gioia dello spirito.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

## RITUS CONCLUSIONIS

## Benedictio sollemnis

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

Deus, qui per beatæ Mariæ Virginis partum genus humanum sua voluit benignitate redimere, sua vos dignetur benedictione ditare.

**R.** Amen.

Eiusque semper et ubique patrocina sentiatis, per quam auctorem vitæ suscipere meruistis.

**R.** Amen.

Et qui hodierna die devotis mentibus convenistis, spiritualium gaudiorum cælestiumque præmiorum vobiscum munera reportetis.

**R.** Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

**R.** Amen.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Marian Antiphon

### Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



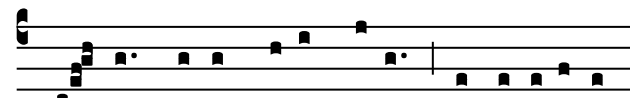
R. De- o gra- ti- as.

### Antifona mariana

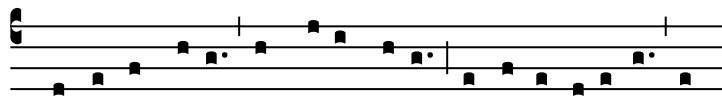
#### ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

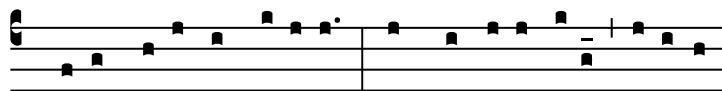
V



Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-

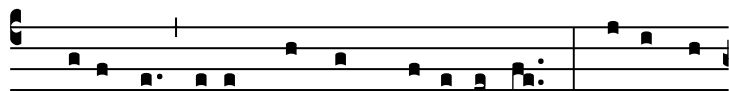


li por- ta manes, et stella ma- ris, succurre cadenti, sur-

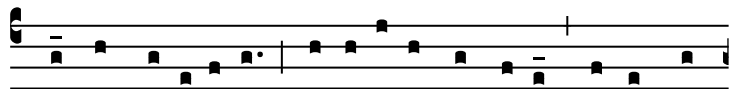


ge- re qui cu- rat, popu- lo; tu, quæ genu- isti, na- tu- ra

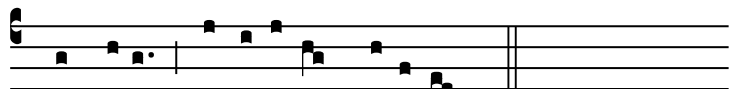




mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni-to-rem, Virgo pri-



us ac poste-ri-us, Gabri-e-lis ab o-re sumens il-



lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re-re.

COPERTINA:

PROCLAMAZIONE DEL DOGMA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE  
PARTICOLARE

AFFRESCO (1859-1861)

FRANCESCO PODESTI (ANCONA, 1800 - ROMA, 1895)

SALA DELL'IMMACOLATA - MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA